Mercredi 23 janvier 2019

Cours no 25

Es-selam alaykum,

Bienvenue dans **le vingt-cinquième mini-cours d'arabe littéraire** de cette série consacrée à l'étude du **3e dialogue** du manuel d'expression de la méthode de Médine (niveau 1).

Dans le cours d'aujourd'hui nous allons analyser **la suite du dialogue entre Hamid et Irshad** qui après avoir échangé leurs salutations, s'intéressent aux **études d'Irshad en langue arabe.**

حَامِدٌ :	أَيْنَ دَرَسْتَ اللُّغَةَ العَرَبِيَّةَ ؟
إِرْشَادٌ :	دَرَسْتُ اللُّغَةَ العَرَبِيَّةَ فِي بِلادِي.

Commençons par **la question de Hamid** : (أَيْنَ دَرَسْتَ اللُّغَةَ العَرَبِيَّةَ ؟)

≡ (أَيْنَ) --> pronom interrogatif (اِسْمُ الاسْتِفْهَامِ) qui correspond en français à l'adverbe « **où** ».

≡ (دَرَسْتَ) --> verbe (فِعْل) conjugué à la 2e personne du singulier masculin, **au temps de l'accompli** (الْمَاضِي) et qui signifie « **tu as étudié** ».

≡ (اللُّغَة) --> nom (اِسْم) qui signifie « **langue** », dans le sens d'**une langue parlée** par un groupe de personnes.

≡ (العَرَبِيَّة) --> nom (اِسْم) qui correspond à l'adjectif « **arabe** ».

Traduction littérale : « où - tu as étudié - la langue - arabe ? »
Sens de la phrase : « **Où as-tu étudié la langue arabe ?** »

Avant de passer aux explications, analysons **la réponse d'Irshad** :

حَامِدٌ :	أَيْنَ دَرَسْتَ اللُّغَةَ العَرَبِيَّةَ ؟
إِرْشَادٌ :	دَرَسْتُ اللُّغَةَ العَرَبِيَّةَ فِي بِلادِي.

Sa réponse est composée de **6 termes** : (دَرَسْتُ اللُّغَةَ العَرَبِيَّةَ فِي بِلادِي)

≡ (دَرَسْتُ) --> verbe (فِعْل) conjugué à la 1e personne du singulier, **au temps de l'accompli** (الْمَاضِي) et qui signifie « **j'ai étudié** ».

≡ (اللُّغَة) --> nom (اِسْم) qui signifie « **langue** », dans le sens d'**une langue parlée** par un groupe de personnes.

≡ (الْعَرَبِيَّةَ) --> nom (إِسْم) qui correspond à l'adjectif « **arabe** ».

≡ (فِي) --> particule (حَرْف) dont la fonction principale est **d'indiquer la position**, à la manière des prépositions « **à** », « **dans** » ou « **en** ». Elle fait partie de la catégorie des "**particules du cas indirect**" (حُرُوفُ الْجَرّ).

≡ (بِلادِ) --> nom (إِسْم) au pluriel qui signifie « **pays** » et dont le singulier est (بَلَد).

≡ (ي) --> pronom personnel (ضَمِير) de la 1e personne du singulier qui correspond au pronom personnel « **moi** » en français. Il se présente sous cette forme lorsqu'il est au cas de déclinaison "indirect" et se rattache au nom qui le précède.

Traduction littérale : « j'ai étudié - la langue - arabe - dans - les pays - moi »
Sens de la phrase : « **j'ai étudié la langue arabe dans mon pays** ».

Dans ce dialogue, Hamid et Irshad parlent des études en langue arabe **accomplies** par Irshad et **utilisent un temps de la conjugaison appelé en arabe** (الْمَاضِي) et qu'on traduit généralement par "**accompli**" en français.

Le temps de l'accompli (الْمَاضِي), s'emploie pour **décrire des actions qui sont terminées**, et qui se sont donc déroulées avant le moment où l’on s'exprime

---

Nous reviendrons plus en détail sur le temps de l'accompli (الْمَاضِي) après avoir observé d'autres verbes conjugués à différentes personnes de la conjugaison.

En attendant, vous pouvez **réutiliser ce modèle** pour **interroger votre interlocuteur** sur le lieu des actions qu'il **a accomplies dans le passé** ...

أَيْنَ دَرَسْتَ ؟	**Où as-tu étudié ?**
أَيْنَ عَمِلْتَ ؟	**Où as-tu travaillé ?**
أَيْنَ لَعِبْتَ ؟	**Où as-tu joué ?**

... ou répondre en parlant de **vos propres actions passées**.

دَرَسْتُ فِي الْقَاهِرَةِ	J'ai étudié au Caire
عَمِلْتُ فِي الْكُوَيْتِ	J'ai travaillé au Koweït
لَعِبْتُ فِي الْحَدِيقَةِ	J'ai joué dans le jardin

(بَلَد) = « **un pays** » / (بِلاد) = « **des pays** »

Ce terme désigne également "tout espace défini habité par des gens" et on peut donc l'utiliser aussi pour désigner exprimer une région, une ville ou même un village.

Dans ce dialogue, Irshad utilise ce mot au pluriel (بِلادِي), qui signifie littéralement « **dans mes pays** », mais qui a en réalité le sens de « **dans mon pays** » en français, un peu comme lorsqu'on dit "dans nos contrées" pour finalement désigner un seul endroit.

Voilà pour aujourd'hui, on se retrouve **vendredi** pour **le 26e cours** dans lequel poursuivrons notre étude ce deuxième dialogue insha'Allah.